



**RESOLUCIÓ DE LA PRIMERA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS,
EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A RESIDÈNCIES DE TRADUCTORS/ORES
DE LA LITERATURA CATALANA I ARANESA**

Ref. 02/ L0128 U10_RESIDÈNCIES_RES. DEFINITIVA

Fets

1. Per resolució del director del Consorci de l'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut Ramon Llull), de 8 de febrer de 2022 (DOGC núm. 8606, de 15 de febrer de 2022) s'obre la convocatòria de l'any 2022 per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva per a residències de traductors/ores de la literatura catalana i aranesa (ref. BDNS 609812).
2. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten a l'expedient.
3. En data 9 de juny de 2022 es reuneix la comissió de valoració per analitzar i avaluar les sol·licituds presentades.
4. En data 17 de juny de 2022 l'òrgan instructor formula la proposta de resolució definitiva de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.
3. L'acord de govern Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
4. La resolució de data 1 de febrer de 2022 (DOGC núm. 8600, de 7 de febrer de 2022) per la qual es dona publicitat a l'Acord del Consell de Direcció de data 19 de gener de 2022 pel qual es modifiquen les bases que han de regir la concessió de subvencions per a residències de traductors/ores de la literatura catalana i aranesa.
5. Les bases 9 i 11.1 de les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per competitiva per a residències de traductors/ores de la literatura catalana i aranesa.



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
22/06/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web.csv.gencat.cat fins al 22/06/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



00AWTRDT1X3937783T24ZMX4AZ2DTVFK

Data creació còpia:
22/06/2022 11:16:36

Pàgina 1 de 8



6. L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2 e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta la persona titular de la direcció de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

1. Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte als sol·licitants que es detallen en annex.
2. Establir que el pagament del 100% de l'import atorgat da cadascuna de les subvencions s'efectuï un cop s'hagi presentat la documentació justificativa de l'activitat subvencionada i la de la despesa corresponent en els termes que s'indiquen a la base 16 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. En qualsevol cas, el pagament es realitzarà l'any següent al de la convocatòria.
3. Establir que els beneficiaris es comprometen a proporcionar en tot moment la informació que els hi sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar recurs d'alçada davant de la persona titular de la Presidència del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en què tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

El director de l'Institut Ramon Llull

Pere Almeda i Samaranch

GENERALITAT DE CATALUNYA



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
22/06/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web [csv.gencat.cat](#) fins al 22/06/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



00AWTRDT1X3937783T24ZMX4AZ2DTVFK

Data creació còpia:
22/06/2022 11:16:36

Pàgina 2 de 8



ANNEX

L0128 U10 N-RES 362/22- 1

Beneficiari: Natasha Sardjoska

Dates: 01/07/2022 - 30/07/2022

Activitat: residència a la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al macedoni de l'obra "Tantes mudes", de Mireia Calafell

Import sol·licitat: 1.071,30€

Import subvencionable: 1.071,30€

Puntuació: 29

Import atorgat: 1.071,30€

La comissió valora la sol·licitud presentada per Natasha Sardjoska per fer una estada a la residència de la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al macedoni l'obra "Tantes mudes" de Mireia Calafell, que publicarà l'editorial MAKAVEJ Publishing.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, pel fet de tractar-se de la traducció d'una obra de poesia, un gènere de difícil introducció als mercats editorials internacionals (puntuació: 8).

La comissió té en consideració la dificultat de la traducció, pel fet de tractar-se d'una obra de poesia i que té, com a llengua de destí, una llengua no romànica (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de MAKAVEJ Publishing, una editorial que publica autors locals i internacionals, tant de trajectòries consolidades com d'autors novells (puntuació: 6).

La comissió valora de manera positiva la trajectòria professional de la traductora, Natasha Sardjoska, poeta ella mateixa, i que ja ha traduït al macedoni obres d'autors com ara Josep Pedrals, Joan Margarit o Irene Solà (puntuació: 7).

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora, que té previst trobar-se amb la poeta Mireia Calafell. La traductora també preveu mantenir una entrevista amb l'autora, que serà publicada en una revista literària, així com preparar un pròleg i redactar una ressenya sobre la poesia de Mireia Calafell.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: de l'1 al 30 de juliol de 2022.

L0128 U10 N-RES 446/22- 1

Beneficiari: Peter Roland Bush

Dates: 11/07/2022 - 25/07/2022

Activitat: residència a la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció a l'anglès de l'obra "Ca la Wenling", de Gemma Ruiz Palà



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
22/06/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](http://web.csv.gencat.cat) fins al 22/06/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



00AWTRDT1X3937783T24ZMX4AZ2DTVFK

Data creació còpia:
22/06/2022 11:16:36

Pàgina 3 de 8

[Av Diagonal, 373|08008 Barcelona | +34 934 67 80 00 | info@llull.cat |
www.llull.cat | @irllull](mailto:info@llull.cat)



Import sol·licitat: 535,65€
Import subvencionable: 535,65€
Puntuació: 32
Import atorgat: 535,65€

La comissió valora la sol·licitud presentada pel senyor Peter Roland Bush per fer una estada a la residència de la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir a l'anglès l'obra "Ca la Wenling" de Gemma Ruiz Palà, que publicarà l'editorial britànica The Heloïse Press.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada pel fet de ser una obra de narrativa contemporània (puntuació: 8).

La comissió té en consideració la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'editorial The Heloïse Press, una editorial britànica jove amb un catàleg especialitzat en literatura escrita per dones que presenta un catàleg molt coherent amb autores com ara Laura Vogt, Erica Mou o Caroline Lamarche (puntuació: 6).

La comissió valora de manera molt positiva la trajectòria professional de Peter Roland Bush, un dels traductors de més prestigi de la literatura catalana a la llengua anglesa i que va obtenir el Premi Fundació Ramon Llull de traducció literària el 2014 (puntuació: 10).

La comissió valora positivament el pla de treball del traductor Peter Roland Bush, que ha previst trobar-se amb l'autora Gemma Ruiz Palà durant la seva estada. També vol visitar la Biblioteca Nacional de Catalunya per consultar arxius i documentació d'autors del patrimoni literari en llengua catalana.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: de l'1 al 25 de juliol de 2022.

L0128 U10 N-RES 481/22- 1

Beneficiari: Boris Dumancic

Dates: 10/07/2022 - 31/07/2022

Activitat: residència a la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al croat de l'obra "Ràbia", de Sebastià Alzamora

Import sol·licitat: 785,62€

Import subvencionable: 785,62€

Puntuació: 32

Import atorgat: 785,62€

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada pel senyor Boris Dumancic per fer una estada a la residència de la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona,



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
22/06/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](http://web.csv.gencat.cat) fins al 22/06/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



00AWTRDT1X3937783T24ZMX4AZ2DTVFK

Data creació còpia:
22/06/2022 11:16:36

Pàgina 4 de 8

[Av Diagonal, 373|08008 Barcelona | +34 934 67 80 00 | info@llull.cat |
www.llull.cat | @irllull](mailto:info@llull.cat)



amb l'objectiu de traduir al croat l'obra "Ràbia" de Sebastià Alzamora que publicarà l'editorial Fraktura d.o.o.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada pel fet de ser una obra de narrativa contemporània (puntuació: 8).

La comissió té en consideració la dificultat de la traducció que té, com a llengua de destí, una llengua eslava (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'editorial Fraktura d.o.o, una de les editorials literàries de més prestigi internacional de Croàcia que ja ha publicat obres anteriors d'autors catalans com ara Jaume Cabré, Jordi Puntí o Albert Sánchez Piñol. (puntuació: 8).

La comissió valora de manera molt positiva la trajectòria professional del traductor Boris Dumancic, que ha traduït altres obres d'autors com Mercè Rodoreda, Maria Barbal o Carme Riera (puntuació: 8).

La comissió valora positivament el pla de treball del traductor, que preveu poder enllestir la primera versió completa de la traducció de "Ràbia", de Sebastià Alzamora.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a segona opció: del 10 al 31 de juliol de 2022.

L0128 U10 N-RES 489/22- 1

Beneficiari: Michael Ebmeyer

Dates: 09/09/2022 - 23/09/2022

Activitat: residència a la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció a l'alemany de l'obra "Sempre han parlat per nosaltres", de Najat El Hachmi

Import sol·licitat: 535,65€

Import subvencionable: 535,65€

Puntuació: 30

Import atorgat: 535,65€

La comissió valora la sol·licitud presentada pel senyor Michael Ebmeyer per fer una estada a la residència de la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir a l'alemany l'obra "Sempre han parlat per nosaltres" de Najat El Hachmi, que publicarà Orlanda Verlag GmbH.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, pel fet de ser una obra de narrativa contemporània (puntuació: 8).

La comissió té en consideració la dificultat de la traducció (puntuació: 8).



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
22/06/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](http://web.csv.gencat.cat) fins al 22/06/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



00AWTRDT1X3937783T24ZMX4AZ2DTVFK

Data creació còpia:
22/06/2022 11:16:36

Pàgina 5 de 8

[Av Diagonal, 373|08008 Barcelona | +34 934 67 80 00 | info@llull.cat |
www.llull.cat | @irllull](#)



La comissió valora el catàleg i la trajectòria d'Orlanda Verlag GmbH, una editorial independent que compta amb autors de literatura catalana com ara Llúcia Ramis o la mateixa Najat El Hachmi (puntuació: 7).

La comissió valora de manera positiva la trajectòria professional del traductor, Michael Ebmeyer, que ja ha traduït obres de la mateixa Najat El Hachmi o de Jordi Puntí (puntuació: 7).

La comissió valora positivament el pla de treball del traductor Michael Ebmeyer, que preveu dedicar la seva estada a treballar en la traducció de l'obra.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: del 9 al 23 de setembre de 2022.

L0128 U10 N-RES 500/22- 1

Beneficiari: Laura Giuseppina Mongiardo

Dates: 05/09/2022 - 05/10/2022

Activitat: residència a la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció a l'italià de l'obra "L'esguard de la bèstia", de Quim Gómez

Import sol·licitat: 1.107,01€

Import subvencionable: 1.107,01€

Puntuació: 25

Import atorgat: 1.107,01€

La comissió valora la sol·licitud presentada per Laura Giuseppina Mongiardo per fer una estada a la residència de la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir a l'italià l'obra "L'esguard de la bèstia" de Quim Gómez, que publicarà Eddizioni della Goccia.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada pel fet de tractar-se d'una novel·la de gènere policíac/negre (puntuació: 7); també té en consideració la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'editorial que publicarà l'obra, Eddizioni della Goccia, editorial especialitzada en el gènere policíac i que, anteriorment, havia publicat una altra novel·la traduïda del català, "La dona de gris", d'Anna Maria Villalonga, també traduïda per Laura Giuseppina Mongiardo (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora que ja s'havia ocupat de la traducció d'autors de la literatura catalana com ara Mercè Rodoreda, Monika Zgustová, Salvador Macip i Vicent Usó (puntuació: 5).



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
22/06/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](http://web.csv.gencat.cat) fins al 22/06/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0OAWTRDT1X3937783T24ZMX4AZ2DTVFK

Data creació còpia:
22/06/2022 11:16:36

Pàgina 6 de 8

[Av Diagonal, 373|08008 Barcelona | +34 934 67 80 00 | info@llull.cat |
www.llull.cat | @irllull](mailto:info@llull.cat)



La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora que estarà dedicat, bàsicament, a la revisió de la traducció. També té previst fer recerca i *scouting* d'altres projectes de traducció d'obres de literatura catalana.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: del 5 de setembre al 5 d'octubre de 2022.

L0128 U10 N-RES 503/22- 1

Beneficiari: Giuseppe Tierno

Dates: 01/09/2022 - 21/09/2022

Activitat: residència a la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció a l'italià de l'obra "María?", de Marta Barceló

Import sol·licitat: 749,91€

Import subvencionable: 749,91€

Puntuació: 32

Import atorgat: 749,91€

La comissió valora la sol·licitud presentada per Giuseppe Tierno per fer una estada a la residència de la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir a l'italià l'obra "María?", de Marta Barceló, que publicarà l'editorial Cue Press.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada pel fer de tractar-se de la traducció d'una obra de teatre català contemporani, un gènere de difícil introducció en els mercats editorials internacionals (puntuació: 8) també té en consideració com la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora molt positivament el catàleg i la trajectòria de Cue Press, una editorial italiana especialitzada en la publicació d'obres de teatre contemporani que ja ha publicat anteriorment obres de dramaturgia catalana com ara Lluïsa Cunillé o Josep Maria Benet i Jornet (puntuació: 9).

La comissió valora de manera positiva la trajectòria professional del traductor, Giuseppe Pino, que ha traduït diverses obres teatrals del català a l'italià, d'autors com Sergi Belbel, Josep Maria Benet i Jornet, Guillem Clua, Jordi Galceran i Josep Maria Miró i que té un ampli coneixement del teatre català contemporani (puntuació: 7).

La comissió valora positivament el pla de treball del traductor, que té previst dedicar-se, bàsicament, a treballar en la traducció de l'esmentada obra, així com a conèixer les obres d'altres autors teatrals per tal d'ampliar el seu coneixement de la dramaturgia contemporània catalana.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: de l'1 al 21 de setembre de 2022.



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
22/06/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/06/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



00AWTRDT1X3937783T24ZMX4AZ2DTVFK

Data creació còpia:
22/06/2022 11:16:36

Pàgina 7 de 8



L0128 U10 N-RES 504/22- 1

Beneficiari: Rozalia Kośmider-Sasor

Dates: 10/10/2022 - 21/11/2022

Activitat: residència a la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al polonès l'obra "Llibre dels àngels", de Francesc Eiximenis

Import sol·licitat: 1.535,53€

Import subvencionable: 1.535,53€

Puntuació: 32

Import atorgat: 1.535,53€

La comissió valora la sol·licitud presentada per Rozalia Kośmider-Sasor per fer una estada a la residència de la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al polonès l'obra "Llibre dels àngels", de Francesc Eiximenis, que publicarà l'Instytut Studiów Franciszkanskich (Institut d'Estudis Franciscans).

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, pel fet de tractar-se d'una obra clàssica de la literatura catalana medieval (puntuació: 9) i també en valora a dificultat de la traducció pel fet de tractar-se d'una obra escrita en català medieval i per traduir-se a una llengua eslava (puntuació: 9).

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, l'Instytut Studiów Franciszkanskich i el seu servei de publicacions, especialitzats en obres de teologia cristiana, en general, i en els escrits de Francesc d'Assís, en particular (puntuació: 6).

La comissió valora de manera molt favorable la trajectòria professional de la traductora, Rozalia Kośmider-Sasor, que té una llarga experiència en la traducció d'obres literàries del en català: tant novel·les de Màrius Serra, Sebastià Alzamora i Jordi Sierra i Fabra, com obra poètica de Xavier Farré, Tirant lo blanc o un assaig de Simona Skrabec, entre altres autors (puntuació: 8).

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora, que preveu, a més a més de treballar en la traducció de l'obra, realitzar consultes a la Biblioteca Nacional de Catalunya, contactar amb Sadurní Martí i el grup de recerca de Literatura Medieval de la Universitat de Girona. i preparar un comentari sobre l'autor i la seva obra.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: del 10 d'octubre al 21 de novembre de 2022.

GENERALITAT DE CATALUNYA



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
22/06/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](http://web.csv.gencat.cat) fins al 22/06/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0OAWTRDT1X3937783T24ZMX4AZ2DTVFK

Data creació còpia:
22/06/2022 11:16:36

Pàgina 8 de 8